

ITEGEKO N° 20/2009 RYO KUWA 29/07/2009 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IBY'UBUTAKA (NLC) RIKANAGENA INSHINGANO, IMIKORERE, IMITUNGANYIRIZE N'UBUBASHA BYACYO	LAW N° 20/2009 OF 29/07/2009 ESTABLISHING THE NATIONAL LAND CENTRE (NLC) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, FUNCTIONING ORGANIZATION AND COMPETENCE	LOI N° 20/2009 DU 29/07/2009 PORTANT CREATION, ATTRIBUTIONS, FONCTIONNEMENT, ORGANISATION ET COMPÉTENCE DU CENTRE NATIONAL DE GESTION FONCIERE (NLC)
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> <u>PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> <u>DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ikigo</u>	<u>Article One: Establishment of the Centre</u> .	<u>Article Premier : Création du Centre</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya NLC</u>	<u>Article 2: Head office of NLC</u>	<u>Article 2: Siège de NLC</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions of terms</u>	<u>Article 3: Définition des termes</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibikoresho bya NLC</u>	<u>Article 4: NLC technical equipment</u>	<u>Article 4: Equipement technique de NLC</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO</u> <u>N'UBUBASHA BYA</u> <u>NLC</u>	<u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES</u> <u>AND POWERS OF NLC</u>	<u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS ET</u> <u>COMPETENCES</u> <u>DE NLC</u>
<u>Ingingo ya 5: Inshingano za NLC</u>	<u>Article 5: Responsibilities of NLC</u>	<u>Article 5: Attributions de NLC</u>

Ingingo ya 6: Ububasha bwa NLC

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA NLC**

**Ingingo ya 7: Urwego rureberera NLC
n'amasezerano ya
gahunda y'ibikorwa**

**Ingingo ya 8: Ibikubiye mu masezerano
ya gahunda y'ibikorwa**

**UMUTWE WA IV : IMITERERE
N'IMIKORERE BYA
NLC**

Ingingo ya 9: Inzego za NLC

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 10: Urwego ruyobora

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama
y'Ubuyobozi ya
NLC**

**Ingingo ya 12: Itumizwa ry'Inama
y'Ubuyobozi n'uko ifata
ibyemezo**

Article 6: Powers of NLC

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF NLC**

**Article 7: Supervising authority of NLC
and contract of performance**

**Article 8: Contents of the contract of
performance**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF
NLC**

Article 9: Organs of NLC

Section One: Board of Directors

Article 10: Management body

**Article 11: Responsibilities of NLC Board
of Directors**

**Article 12: Convening of Board of
Directors and mode of
taking decisions**

Article 6: Compétences du NLC

**CHAPITRE III: ORGANE DE
TUTELLE DU
NLC**

**Article 7: Organe de tutelle du NLC et
Contrat de performance**

**Article 8: Contenu du contrat de
performance**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT
DU NLC**

Article 9: Organes du NLC

**Section première : Conseil
d'Administration**

Article 10: Organe de gestion

**Article 11: Attributions du Conseil
d'Administration du
NLC**

**Article 12: Invitation du Conseil
d'Administration et mode
de prise de décisions**

Ingingo ya 13: Itumirwa mu nama
z’Inama y’Ubuyobozi
ry’umuntu wayigira
inama

Article 13: Invitation of a resourceful
person to the Board of
Directors meetings

Article 13: Invitation d’une personne
ressource aux réunions
du Conseil
d’Administration

Ingingo ya 14: Ibyemezo
n’inyandikomvugo
by’inama y’Inama
y’Ubuyobozi

Article 14: Resolutions and minutes of
the Board of Directors
meeting

Article 14: Résolutions et procès-verbal
de la réunion du Conseil
d’Administration

Ingingo ya 15: Ibigererwa abagize Inama
y’Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 15: Board of Directors members
sitting allowances

Article 15 : Jetons de présence accordés
aux membres du Conseil
d’Administration

Ingingo ya 16: Ibibujijwe ku bagize
Inama y’Ubuyobozi
n’ibigo bafitemo
imigabane

Article 16: Restrictions to Board of
Directors members and to
companies in which they hold
shares

Article 16: Restrictions aux membres
du Conseil
d’Administration et aux
sociétés dont ils sont
associés

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize
Inama y’Ubuyobozi avanwa muri uwo
mwanya

Article 17: Grounds for loss of Board of
Directors membership

Article 17: Raisons de perte de la
qualité de membre du Conseil
d’Administration

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi

Section 2: Management

Section 2: Direction

Ingingo ya 18 : Ubuyobozi bwa NLC

Article 18: NLC Management

Article 18: Direction de NLC

Ingingo ya 19: Inshingano zihariye z'Umuyobozi wa NLC nk'umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka

Article 19: Specific responsibilities of the Director as Registrar of Land Titles

Article 19: Attributions particulières du Directeur du NLC en tant que Conservateur des Titres Fonciers

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka Wungirije

Article 20: Responsibilities of the Deputy Registrar of Land Titles

Article 20: Attributions du Conservateur des titres fonciers adjoint

Ingingo ya 21: Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi ba NLC

Article 21: Benefits for the Director and staff members of NLC

Article 21 : Appointements accordés au Directeur et au personnel de NLC

Ingingo ya 22: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NLC

Article 22: Organizational structure and job descriptions of NLC

Article 22: Structure et cadre organique du NLC

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NLC

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NLC

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU NLC

Ingingo ya 23: Ibigize umutungo wa NLC n'aho ukomoka

Article 23: Composition and source of NLC property

Article 23: Composition et source du patrimoine du NLC

Ingingo ya 24: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NLC

Article 24: Use, management and audit of property of NLC

Article 24 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine du NLC

Ingingo ya 25: Ingingo y'imari ya NLC

Article 25: Budget of NLC

Article 25: Budget du NLC

**UMUTWE WA VI: INGINGO
Z'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPTER VI: DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET
FINALES**

Ingingo ya 26: Ububasha bwimuriwe
muri NLC

Article 26: Powers transferred to NLC

Article 26 : Compétences transférées à
NLC

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Article 27: Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 27 : Initiation, examen et adoption
de la présente loi

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri
tegeko

Article 28: Repealing of inconsistent
provisions

Article 28 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 29: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Article 29: Commencement

Article 29: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 20/2009 RYO KUWA
29/07/2009 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IBY'UBUTAKA (NLC) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMIKORERE,
IMITUNGANYIRIZE N'UBUBASHA
BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 9 Werurwe 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
12 Mutarama 2009;

**LAW N° 20/2009 OF 29/07/2009
ESTABLISHING THE NATIONAL
LAND CENTRE (NLC) AND
DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, FUNCTIONING
ORGANIZATION AND
COMPETENCE**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 9
March 2009;

The Senate, in its session of 12 January
2009;

**LOI N° 20/2009 DU 29/07/2009
PORTANT CREATION,
ATTRIBUTIONS,
FONCTIONNEMENT,
ORGANISATION ET COMPÉTENCE
DU CENTRE NATIONAL DE
GESTION FONCIERE (NLC)**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
9 mars 2009;

Le Sénat, en sa séance du 12 janvier 2009 ;

O.G. n°31 of 03/8/2009

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183, n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 8/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 8/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 8/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2005 establishing general provisions governing public institutions, as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n°14/2004 du 26/5/2004 portant dispositions générales applicables aux établissements publics, telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 29/2005 ryo kuwa 31/12/2005 rigena imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu cy'u Rwanda;	Pursuant to Organic Law n° 29/2005 of 31/12/2005 determining the administrative entities of the Republic of Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 29/2005 du 31/12/2005 portant organisation des entités administratives de la République du Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali ;	Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali;

Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere;

Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and functioning of the District ;

Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District;

YEMEJE :

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Ikigo

Article One: Establishment of the Centre

Article Premier : Création du Centre

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe iby'Ubutaka cyitwa "National Land Centre" NLC mu magambo ahinnye y'icyongereza, rikanagena imikorere, n'itunganyirize n'ububasha byacyo.

This Law shall establish the National Land Centre abbreviated as "NLC" and determine its organization, functioning and competence.

La présente loi porte création du Centre National de Gestion Foncière dénommé NLC en sigle anglais et détermine son organisation, son fonctionnement et sa compétence.

NLC ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bitanga amabwiriza bigateza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

NLC shall fall within the category of public institutions which are entrusted with regulatory responsibilities and promotion of economic and social activities as well as other activities of general interest.

NLC est classé dans la catégorie des établissements publics de régulation, de promotion d'activités économiques, sociales et d'autres activités d'intérêt général.

NLC ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo ya Leta.

NLC shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with Laws governing organs of public service.

NLC est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière. Il est régi par les dispositions régissant la fonction publique.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya NLC

Icyicaro cya NLC kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NLC igira amashami ashinzwe imicungire y'ubutaka.

Iteka rya Perezida rigena aho icyicaro cy'ayo mashami giherereye.

Article 2: Head office of NLC

The head office of NLC shall be located in the City of Kigali, capital city of the Republic of Rwanda.

It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory where deemed necessary.

NLC shall have branches responsible for land management.

A Presidential Order shall determine the place of location of head offices of such branches.

Article 2: Siège de NLC

Le siège de NLC est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda.

Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national en cas de nécessité.

Le NLC dispose des branches chargées de la gestion foncière.

Un arrêté présidentiel détermine le lieu du siège de ces branches.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa kuri ubu buryo:

1° **Amagambo ahinnye y'icyongereza "GIS" (Geographic Information System)** asobanura ikoranabuhanga rifasha kugaragaza no gusesengura imiterere y'ibiri ku Isi;

2° **Amagambo ahinnye y'icyongereza "GPS" (Global Positioning System)** asobanura uburyo bugaragaza aho ibintu biherereye ukoresheje ibyogajuru;

Article 3: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the terms below shall have the following meanings:

1° **Geographic Information System (GIS)** : a system for displaying and analyzing data which are spatially referenced to the Earth;

2° **Global Positioning System (GPS)**: a satellite-based navigational system allowing the determination of the position of objects on the earth's surface;

Article 3: Définition des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants sont ainsi définis:

1° **Système d'Information Géographique (SIG)**: système informatique d'affichage et d'analyse des données spatialement référencées ;

2° **Système Mondial de Positionnement (GPS)**: système de navigation satellitaire qui permet de déterminer la position et l'étendue des objets sur la surface de la terre ;

- 3° **Amagambo y'icyongereza “Remote sensing”** asobanura ubuhanga bwo kubona amakuru ku miterere y'ibidukikije n'ibintu biri ku butaka hifashishijwe amafoto cyangwa amashusho yafashwe n'indege cyangwa ibyogajuru;
- 3° **Remote Sensing:** the technique of obtaining data or information about the environment and the land cover by using photographs or images taken from aircrafts or satellites;
- 3° **Télédétection :** technique qui permet d'obtenir des données ou des informations sur l'environnement et la couverture du sol en utilisant des photographies ou des images prises à partir des avions ou des satellites;
- 4° **Ibipimo by'amazi:** uburyo bukoreshwa mu ikusanyamakuru ku mazi ashobora kugendwamo n'ubwato, nk'ibiyaga n'imigezi minini, ku mpamvu z'umutekano w'amato anyuramo;
- 4° **Hydrographic survey:** process of gathering information about navigable waters, such as lakes and rivers, for the purposes of safe navigation of vessels;
- 4° **Relevé hydrographique :** processus de collecte des informations sur les eaux navigables, telles que les lacs et les rivières, pour des raisons de navigation sûre des navires ;
- 5° **Ibipimo by'imiterere y'ubutaka:** ibipimo bijyanye n'ubutumburuke bw'ahantu hanyuranye ku gace kihariye k'ubutaka hanyuma bikerekanwa nk'imirongo ku ikarita y'ubutaka.
- 5° **Topographic Survey:** a survey that measures the elevation of points on a particular piece of land and presents them as contours on a topographic map;
- 5° **Relevé géodésique :** relevé de haute précision qui établit un réseau de points repères sur la surface terrestre utilisé comme référence pour établir et redéfinir la localisation d'une parcelle ;
- 6° **Ibipimo by'ubutaka:** ibipimo byerekana ubuso nyakuri bw'ahantu, bigaragazwa mu buryo bufatika n'imbago zashinzwe mu butaka (ibiti, inguni zigizwe n'amabuye agerekeranye, igisima cyubakiye cyangwa ibindi bintu byerekana imbago). Ikarita ishushanywa hifashishijwe ibyo bipimo;
- 6° **Land Survey:** a technique of measuring the actual physical extent of a parcel of land or a property, typically witnessed by monuments or markers set into the ground, (trees, piled cornerstones, piled, concrete stones or other types of demarcating feature) put in place on the basis of the data gathered;
- 6° **Arpentage :** technique qui mesure l'étendue physique réelle d'une parcelle ou d'un terrain, délimitée par les bornes (arbres, pierres angulaires entassées, béton ou autres types de bornage) fixées dans le sol et dont une fiche cadastrale est dressée sur base des données récoltées ;
- 7° **Icyegeranyo cy'amakuru yose anyuranye ajyanye n'ubutaka:** urusobe rw'amakuru ku by'ubutaka akusanyijwe harimo ajyanye
- 7° **Multipurpose Cadastre:** integrated land information system containing legal information in a common and accurate reference framework;
- 7° **Relevé cadastral multidisciplinaire :** système intégré d'informations foncières contenant des informations juridiques contenues dans un cadre

- n'amategeko, ay'imiterere y'ahantu
n'ay'ubuhinzi n'ubworozi n'indi
mikoreshereze yose y'ubutaka akubiye
mu cyegeranyo gifatika;
- 8° **Igipimo fatizo ku ntera ndende:** ifata bipimo rinoze ritanga urutonde rw'ibipimo fatizo ku buso bw'isi bikorehwa mu gupima no kugaragaza aho ikibanza cyangwa isambu giherereye;
- 9° **Igishushanyo cy'ibibanza:** igishushanyo (ikarita) kigaragaza imbibi z'ibibanza kubera impamvu zo kwandika nyir'uburenganzira ku kibanza ndetse no kugena umusoro kuri ubwo butaka;
- 10° **Ikarita y'imiterere y'ubutaka:** ikarita igaragaza imiterere n'ibintu byose, bya karemano n'ibyakozwe n'abantu, bigaragara ku butaka bw'akarere runaka;
- 11° **Ikarita yihariye:** ikarita yerekana amakuru kuri kimwe cyangwa byinshi byatoranijwe bigaragaza imiterere y'ubutaka;
- 12° **Ikibanza:** ni igice cy'ubutaka gifite imbibi n'icyo kigenewe gukorehwa ahanini bizwi kandi kikaba gifite isano n'uburenganzira ku mitungire yacyo ku buryo bwemewe n'amategeko;
- 8° **Geodetic Survey:** a high accurate survey that establishes a network of landmarks on the earth surface used as a reference to determine and to re-define a plot location;
- 9° **Cadastral Map:** a map showing the boundaries of the subdivisions of land for purposes of describing and recording ownership and taxation;
- 10° **Topographic Map:** a map that represents the relief and essential physical phenomenon, natural and artificial, observed on a territory;
- 11° **Thematic Map:** a map depicting selected kinds of information relating to one or more specific themes of earth surface;
- 12° **Land Parcel:** portion of land with boundaries and use generally known and has some implications on land ownership;
- 8° **Plan Cadastral :** plan qui montre les limites des subdivisions parcellaires d'une portion du terrain pour des besoins d'allocation et d'enregistrement du droit de propriété et de taxation ;
- 9° **Carte topographique :** carte représentant le relief et les principaux phénomènes physiques, naturels et artificiels, qui sont visibles sur un territoire ;
- 10° **Levé topographique (Altimétrie) :** relevé qui mesure l'altitude des points sur une portion particulière de la terre et qui permet de dresser les courbes de niveau topographiques ;
- 11° **Carte thématique :** carte qui montre des types d'informations sélectionnée relative à un ou plusieurs thèmes spécifiques qui caractérisent la surface terrestre ;
- 12° **Parcelle :** portion de terre avec des limites et un usage généralement connus et qui a des implications sur le droit de propriété foncière ;

13° **Inyigo y'ibipimo by'imiterere n'ubunini bw'isi:** inyigo y'ibipimo n'imiterere n'ubunini bw'isi, hamwe no kwerekana ku buryo nyakuri aho ibintu bihagaze ku buso bw'isi, hashingiye ku bwiburungushure bwayo;

14° **Ishusho ry'ibipimo by'ubutaka:** ikusanywa rinoze kandi rigaragara ry'amakuru arebana n'ubutaka buri mu mbibi z'Igihugu cyangwa iz'Akarere, rishingiye ku bipimo by'imibiri zabwo, rikagaragaza kandi, kuri buri tsinda ry'ubutaka, imiterere, ubuso, agaciro, uburenganzira n'inshingano bushingiyeho, hamwe na nyirukubutunga;

15° **Umuyoboro w'ibipimo by'ubutaka bw'Igihugu:** umuyoboro ushyirwaho hifashishijwe ubuhanga bugezweho bwo gupima imiterere y'isi hakoreshejwe ibyogajuru, bikaba inkingi ngenderwaho mu gupima ibibanza n'amasambu, no mu gupima imiterere y'ubutaka no gukora amakarita;

13° **Geodesy:** the science of measuring the shape and size of the earth, together with the determination of the exact position of particular points on its surface by taking the Earth's curvature into account;

14° **Cadastre:** a methodically arranged public inventory of data concerning all legal land objects in a territory of a country or a region, based on a survey of their boundaries by indicating, for each different object, its nature, its area, its value, the rights and obligations associated to it as well as the owner;

15° **National Geodetic Network:** a national network of triangular polygons which are measured exactly by techniques of terrestrial surveying or by satellite geodesy, and determine precisely landmarks that are critical for land survey, cadastral survey and mapping;

13° **Géodésie :** science de mesurage de la forme et des dimensions de la Terre avec la détermination de la position exacte des points particuliers sur sa surface en tenant compte de la courbure de la surface de la Terre ;

14° **Cadastre :** inventaire public, arrangé de manière méthodique, de données concernant tous les objets légaux du territoire d'un pays ou d'une région sur base d'un relevé d'arpentage de leurs limites tout en indiquant, pour chaque objet distinct, sa nature, sa taille, sa valeur, les droits et les obligations y associés ainsi que le propriétaire ;

15° **Réseau géodésique national :** réseau national utilisant la méthode de levé topographique par triangulation ou sur base de la géodésie satellitaire et qui détermine avec précision les coordonnées des repères servant de charpente aux levés topographiques, cadastraux et cartographiques ;

Ingingo ya 4: Ibikoresho bya NLC

NLC igira ibikoresho by'ibanze biyifasha kugaragaza no gusesengura imiterere y'ibiri

Article 4: NLC technical equipment

NLC shall be equipped with basic technical equipment to facilitate it in identifying and

Article 4: Equipement technique de NLC

Le NLC est doté d'un équipement technique de base constitué, entre autres,

ku Isi hakoreshejwe ikoranabuhanga (GIS), kugaragaza aho ibintu biherereye hakoreshejwe ibyogajuru (GPS), no kubona ibiri kure (Remote sensing).

analyzing geographical information system (GIS) through teledetection system as well as through global positioning system technology and remote sensing system (GPS).

d'appareils électroniques et informatiques dotés d'un système d'information géographique (SIG) au moyen d'un système de télédétection et d'un système de positionnement global (GPS).

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NLC

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF NLC

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS ET COMPETENCES DE NLC

Ingingo ya 5: Inshingano za NLC

Article 5: Responsibilities of NLC

Article 5: Attributions de NLC

Inshingano z'ingenzi za NLC ni izi zikurikira:

NLC shall have the following main responsibilities:

Le NLC a les principales attributions suivantes :

NLC ni rwo rwego rushinzwe gucunga, kugenzura no guhuza ibikorwa birebana n'imicungire y'ubutaka, igenamigambi ry'imikoreshereze y'ubutaka n'imicungire y'imikoreshereze yabwo.

NLC shall be the organ responsible for overall management and coordination of all activities related to land administration, land use planning and management.

Le NLC est l'organe chargé de gérer, superviser et coordonner toutes les activités relatives à l'administration foncière, à l'utilisation et à l'aménagement des terres.

By'umwihariko, NLC ifite inshingano zikurikira:

NLC shall particularly have the following responsibilities:

NLC est particulièrement chargé de:

1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba ku bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda;

1° to participate in preparation of policy and strategies in matters related to landmanagement and use in Rwanda;

1° participer à l'élaboration des politiques et stratégies relatives à la gestion et à l'utilisation des terres au Rwanda ;

2° kwita ku bijyanye n'ubutaka byose no guhagararira Leta mu bijyanye no

2° to supervise all land-related matters and represent the State in matters relating to

2° superviser toutes les questions relatives au domaine foncier et

gukurikirana no kugenzura ibijyanye n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda;	supervision and monitoring issues related to land management in Rwanda;	représenter l'Etat en matière de suivi et de contrôle des questions relatives à la gestion foncière au Rwanda ;
3° gukora cyangwa gukoresha ibipimo by'inyigo y'imiterere ku bumenyi bw'isi, ibipimo by'imiterere y'ubutaka, iby'ibibanza n'amasambu, ibijyanye n'amazi, byose bishingiye ku mutungo w'ubutaka n'uw'amazi;	3° to execute or cause to be executed geodetic, topographic, hydrographic and cadastral surveys in relation to land and water resources;	3° exécuter ou faire exécuter les travaux géodésiques ainsi que des levés topographiques, cadastraux et hydrographiques se rapportant aux ressources foncières et aux ressources en eau;
4° gutegura, gusakaza no gushyira ahagaragara amakarita anyuranye n'ibishushanyo bijyanye n'imitunganyirize y'ubutaka hakoreshejwe intera zabugenewe;	4° to prepare, to disseminate and to publish various maps and masterplans relating to land management using the most appropriate scales;	4° préparer, to publier et mettre à jour tout ou partie des cartes, y compris des cartes et des plans d'aménagement du territoire en utilisant les échelles les plus appropriées;
5° gushyiraho no kubungabunga amakuru yose ajyanye n'ibipimo by'Igihugu bijyanye n'imiterere y'isi;	5° to establish and to maintain a national geodetic network control system;	5° établir et maintenir un système de contrôle du réseau géodésique national ;
6° gutegura no gukosora buri gihe amakarita y'imiterere y'ubutaka n'ayandi makarita anyuranye;	6° to establish and to update basic topographic maps and thematic maps;	6° établir et garder à jour les cartes topographiques de base et les cartes dérivées ;
7° gushyiraho ibipimo ngenderwaho ku imirungire y'ubutaka, ku bipimo by'ubutaka, amakuru yerekeye ikoranabuhanga ku bumenyi bw'isi n'ubw'ikirere, amakarita y'ubumenyi bw'isi, amakuru ku bintu byose biri ku butaka bw'Igihugu n'ibibukorerwaho byose hisunzwe ikoranabuhanga n'ibindi biteganywa na Komisiyo y'Ubutaka ku	7° to define standards for land administration, land surveys, the geo-information, spatial information and land information data collection and all cartographic representations of geographic features, national spatial data infrastructure and others that may be defined by the National Land Commission;	7° définir les normes pour l'administration foncière, l'arpentage, la géo-information et l'information spatiale, la collecte des données foncières et toutes les représentations cartographiques des entités géographiques, l'infrastructure des données spatiales nationales et d'autres qui sont définies par la

rwego rw'Igihugu;		
8° kugaragariza umuntu wese ubifitemo inyungu amakuru ajyanye n'ubutaka, ku giciro kigenwa na Komisiyo y'Ubutaka mu rwego rw'Igihugu;	8° to provide access to land information, including land survey records, to any natural or legal person at a fee to be determined by the National Land Commission;	8° rendre disponibles les données foncières y compris celles d'arpentage, à toute personne physique ou morale intéressée moyennant paiement des frais fixés par la Commission Foncière Nationale;
9° guhuza ibikorwa by'ikusanyamakuru ku iyandikwa ry'ubutaka ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Uturere;	9° to coordinate all land information network for both national and District land registration systems;	9° coordonner le réseau d'information foncière des systèmes d'enregistrement foncier tant au niveau national qu'au niveau des districts;
10° kugira uruhare rw'ibanze mu kugena no gufata amafoto afatiwe mu kirere, no gukora amakarita;	10° to play a basic role in determining and commissioning aerial photography, its rectification and the production of photomap products;	10° jouer le rôle de premier plan dans la détermination et dans la commande des photographies aériennes, leur rectification et la production des cartes photographiques ;
11° gutegura umurongo ngenderwaho, amahame, amabwiriza n'igenamigambi ku mikoreshereze y'ubutaka mu Gihugu cyose;	11° to prepare guidelines, principles, instructions and planification on land use throughout the country;	11° établir une ligne directrice, les principes les instructions et la planification en matière de gestion foncière à travers tout le pays ;
12° kugira inama no gufasha ibiro by'Ubutaka mu Turere mu rwego rwo gushyira mu bikorwa Politiki y'Igihugu y'Ubutaka n'Itegeko Ngenga rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	12° to advise and provide support to District Land Bureaux in the implementation of the National Land Policy and the Organic Law determining the use and management of land in Rwanda;	12° conseiller et apporter un appui aux Bureaux Fonciers des Districts dans la mise en application de la Politique Nationale Foncière et de la Loi Organique portant régime foncier ;
13° kwakira no gusuzuma inyandiko zisaba	13° to receive and evaluate proposals to	13° recevoir et évaluer les offres

kugura cyangwa gukodesha ubutaka bwite bwa Leta, no gusinya, mu izina rya Leta, amasezerano y'ubukode burambye hamwe n'uburenganzira bwo gukoresha ubwo butaka hakurikijwe Itegeko Ngenga rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;	purchase or lease private state-owned land and to issue, on behalf of the Government, long term leases and permits to occupy on such lands in accordance with the Organic Law determining the use and management of land in Rwanda;	exprimées pour l'achat ou la location des terres du domaine privé de l'État et conclure au nom de celui-ci, des contrats de bail et octroyer des permis d'occupation sur ces terres conformément à la Loi Organique portant régime foncier au Rwanda;
14° gukurikirana no kwita ku iyubahirizwa ry'amasezerano y'ubukode bw'ubutaka ndetse no gutanga inama ku byahindurwa muri ayo masezerano avugwa mu gace ka 13 k'iyi ngingo;	14° to monitor and to enforce the execution of terms of conditions of land lease and to recommend amendments of the terms of the contract referred to in item 13 of this article;	14° assurer le suivi et veiller au respect des termes du contrat de bail et proposer des modifications aux termes de contrat visé au point 13 du présent article;
15° kubika impapuro zisobanura iyakira ry'imisoro n'amahoro, n'andi mafaranga yose yishyurwa ku bijyanye n'igurishwa n'ikodeshwa ry'ubutaka nk'uko biteganywa n'amategeko yihariye;	15° to administer supporting revenue documents and account for all taxes, rents and other monies payable in respect of the sale and lease of land as may be prescribed by particular laws;	15° tenir les pièces justificatives des recettes et rendre compte de toutes les taxes, les redevances et d'autres frais payables en rapport avec la vente et la location des terres conformément aux lois particulières ;
16° kugaragaza agaciro k'ubutaka bwose bwa Leta mu rwego rwo kubushyira mu byiciro hagamijwe kubugurisha, kubukodesha cyangwa kubutanga;	16° to undertake all State land valuation for the purposes of their classification for sale, lease or land cession;	16° évaluer les terres appartenant au domaine foncier de l'État en vue de leur classification pour la vente, la location ou la cession;
17° gutegurira Komisiyo y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu uburyo buboneye, kandi bworoshye mu gukoresha no gushyiraho ibipimo ngenderwaho binoza imicungire y'ubutaka;	17° to prepare for the National Land Centre a fair and just procedure to implement and set standards for the effective administration of land;	17° formuler au profit de la Commission foncière Nationale des procédures équitables, justes, transparentes et adaptées, et mettre en place des normes en vue de rendre efficace l'administration foncière;

18° gushyiraho no gucunga mu buryo buboneye ikusanyamakuru ryerekeye iby'ubutaka ;	18° to develop and to manage efficiently a national land database system;	18° développer et gérer efficacement un système national de base des données foncières;
19° kugira uruhare mu itegurwa rya Politiki n'umurongo ngenderwaho mu buryo buhoraho bwo kubona amashusho k'ubutaka hifashishijwe indege n'ibyogajuru mu gukora amakarita;	19° to participate in policy formulation and specifications for the regular acquisition of aerial imagery from aircraft and satellites for standard mapping purposes;	19° participer à la définition de la politique et de la ligne directrice pour l'acquisition régulière des photos aériennes prises par des avions et des satellites pour usage de cartographie ;
20° gutangiza inyigo no gutanga inama kuri politiki mu gukora imishinga yihariye iboneye mu mitunganyirize y'ubutaka;	20° to initiate studies and formulate policy recommendations on the feasibility of specific land development projects;	20° initier des études et formuler des recommandations de politiques sur la faisabilité des projets spécifiques aux aménagements fonciers;
21° gukorana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga ifite aho ihuriye n'ibikorwa bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;	21° to cooperate with other agencies and international organizations which have a close relationship with land use and management practices;	21° coopérer avec différentes agences tant nationales qu'internationales qui œuvrent dans le domaine de l'amélioration de la gestion de l'utilisation des terres;
22° gukora ibarura n'urutonde rw'umutungo w'ubutaka bwose bw'Igihugu, imiterere yabwo n'icyo bukoreshwa no kuba umubitsi n'umucunzi w'amakarita yose y'Igihugu n'amakuru yose arebana nayo makarita;	22° to carry out an inventory of all land resources in the country, their quality and their use, and act as the keeper and custodian of all national maps, aerial photomaps collections, and their databases;	22° dresser et conserver un inventaire détaillé de toutes les ressources foncières, leur qualité, leur degré modèle d'utilisation tout en jouant le rôle d'archives nationales et le gérant de toutes les cartes, les plans, les collections des photos, cartes ainsi que leurs bases de données ;
23° kubika no kubungabunga inyandiko zikubiyemo amakuru ku mutungo w'ubutaka n'uburenganzira ku butaka	23° to keep and to maintain the National Land Registry as a spatial database of land registration and the rights on land;	23° garder et maintenir le registre foncier national de la façon d'une base de données spatiale de l'enregistrement

mu buryo bw'ikoranabuhanga;

24° kuba urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ajyanye n'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka atashoboye gukemurwa n'inzego zibishinzwe ku rwego rw'Akarere cyangwa urw'Umujyi wa Kigali cyagejejweho n'inzego zibishinzwe;

25° haseguriwe ibiteganywa n'amategeko yihariye ku birebana n'Imijyi n'ahafatwa nkayo, gutegura ibishushanyo by'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu cyangwa rw'Akarere.

Ingingo ya 6: Ububasha bwa NLC

Mu rwego rwo gusohozza inshingano zayo, Ikigo 'NLC' gifite ububasha bukurikira :

1° gukurikirana, gutunganya no guha uburenganzira inzego zose z'imirimo zigira uruhare mu micungire, mu igenamigambi ry'imikoresheze no mu micungire y'ikusanyamakuru by'ubutaka;

2° gukusanya amakuru yose ku bijyanye

24° to act as an organ to resolve conflicts relating to land use and management which were not resolved by relevant authorities at the District or City of Kigali levels which were referred by appropriate authorities;

25° without prejudice to provisions of specific laws relating to Cities and the related areas, to prepare policies master plans of the use of land at the national or District level.

Article 6: Powers of NLC

NLC has the following powers in order to fulfill its responsibilities:

1° to monitor, organize and grant rights to all functional bodies involved in land management, land use planning and land information management;

2° to collect all land information in order

des terres, ainsi que les droits sur la terre;

24° servir d'organe administratif pour résoudre les conflits d'utilisation et d'aménagement des terres qui ne peuvent pas être résolus par les organes compétents au niveau du District ou de la Ville de Kigali adressés au Centre NLC par les autorités compétentes;

25° préparer, sans préjudice des dispositions des lois particulières relatives à l'aménagement urbain, les plans d'aménagement foncier au niveau national ou du District.

Article 6: Compétences du NLC

Dans le cadre de la réalisation de sa mission, NLC jouit de la compétence suivante:

1° assurer le suivi, l'organisation et autoriser tous les organes professionnels impliqués dans l'administration, la planification de l'utilisation et la gestion de l'information foncières;

2° collecter toutes les informations en

n'ubutaka kugira ngo NLC ibe ububiko bw'amakuru yose yerekeranye n'ubutaka ;

to develop a land related data base;

vue de la constitution d'une base de données en matière foncière ;

3° gukurikirana ko amategeko agenga ubutaka akurikizwa neza. By'umwihariko, NLC ifite ububasha bwo kugenzura, guhagarika by'agateganyo no gukuraho ibyakozwe ku butaka bitubahirije icyo bwari bwaragenewe amabwiriza yihariye agenga imikoreshereze n'imitunganyirize by'ubutaka. Kubera izo mpamvu, abakozi ba NLC bashobora guhabwa ububasha nk'ubw'abagenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze abisabwe na Minisitiri ushinze ubutaka;

3° to ensure effective enforcement of land laws and regulations. Specifically, NLC has powers to conduct inspection, to suspend and to demolish constructions that do not conform to designated land uses or suppress regulations on use and management of land. For that purpose, the Minister in charge of Justice may appoint NLC employees to act as Judicial Police Officers upon request of the Minister in charge of lands.

3° veiller à la bonne application de la législation foncière. De façon spécifique, NLC a le pouvoir de mener l'inspection, de suspendre et de démolir des constructions non conformes à l'usage réservé aux terres ou annuler la réglementation relative aux constructions. A cette fin, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut conférer la qualité d'Officier de Police Judiciaire aux agents du NLC sur demande du Ministre ayant les terres dans ses attributions.

4° gutanga amabwiriza yo mu rwego rwa tekini ku biro by'ubutaka by'Uturere ku byerekeye imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;

4° to issue technical instructions related to land administration and management to District Land Bureaux;

4° donner des instructions techniques aux bureaux fonciers des Districts en rapport avec l'administration et la gestion foncière;

5° kugenzura no guhamya ibipimo n'amakuru ajyanye n'ubutaka, amakarita anyuranye no kwemeza ibipimo by'ubutaka byakozwe;

5° to check and to approve surveys and geo-referenced data, various maps and to approve land surveys carried out;

5° vérifier et approuver les données géo-référencées, les différentes cartes et certifier toutes les mesures d'arpentage effectuées ;

6° hakoreshejwe inyandiko ifite ikirangantego gisanzwe cyayo, NLC ishobora kwifashisha urwego rwa Leta cyangwa abikorera bakoranye amasezerano hakoreshejwe inyandiko ifite ikirango cyayo

6° to seek support from public or private organs with which NLC has signed contracts, using a document bearing its ordinary logo;

6° se faire assister par les instances publiques ou privées avec lesquelles NLC a conclu des contrats à travers un document portant son logo ordinaire;

gisanzwe;

7° kuba urwego rwemewe rugurisha amakarita anyuranye n'amakuru yose ayakomokaho, gufasha abantu gupima ubutaka no gukora amakarita anyuranye ku giciro kigenwa na Komisiyo y'Ubutaka ku rwego rw'Igihugu.

7° to act as a recognized organ to sell various maps and related data, to facilitate individuals conducting land surveys and design various maps at a price determined by the National Land Commission.

7° servir d'organe officiellement reconnu pour la vente des différentes formes de cartes et des données y relatives, aider les particuliers dans l'analyse pédologique et la cartographie moyennant un prix fixé par la Commission Nationale Foncière.

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA NLC

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF NLC

CHAPITRE III: ORGANE DE
TUTELLE DU
NLC

Ingingo ya 7: Urwego rureberera NLC
n'amasezerano ya
gahunda y'ibikorwa

Article 7: Supervising authority of NLC
and contract of performance

Article 7: Organe de tutelle du NLC et
Contrat de performance

NLC irebererwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inama y'Ubuyobozi, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugera ku nshingano za NLC.

NLC shall be supervised by the Ministry in charge of Lands. There shall be concluded a performance contract between the Ministry and NLC Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in fulfilling the responsibilities of NLC.

NLC est placé sous tutelle du Ministère ayant les terres dans ses attributions. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil d'Administration du NLC, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du NLC.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, akanashyirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera NLC.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the Board members and shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising NLC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle du NLC.

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu masezerano ya gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

- 1° inshingano z'Inama y'Ubuyobozi;
- 2° ibigomba kugerwaho na NLC ;
- 3° aho umutungo wa NLC uva, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA NLC

Ingingo ya 9: Inzego za NLC

NLC igizwe n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi.

Article 8: Contents of the contract of performance

The contract referred to in article 7 of this Law shall inter alia specify the following details:

- 1° responsibilities of the Board of Directors;
- 2° expected results of NLC;
- 3° source of the property of NLC, its functioning and regular auditing procedures.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NLC

Article 9: Organs of NLC

NLC shall comprise the following two (2) organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Management.

Article 8: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 7 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants :

- 1° les attributions du Conseil d'Administration;
- 2° les résultats attendus du NLC;
- 3° la provenance du patrimoine du NLC, son fonctionnement et les modalités de son audit permanent.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU NLC

Article 9: Organes du NLC

NLC est doté de deux (2) organes suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction.

Iciviro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 10: Urwego ruyobora

Article 10: Management body

Article 10: Organe de gestion

Inama y'Ubuyobozi ya NLC ni rwo rwego ruyiyobora kandi rushinzwe gufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa NLC kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors shall be the supreme management and decision-making body of NLC. It shall have full powers and responsibilities to manage the property of NLC in order to fulfil its responsibilities.

Le Conseil d'Administration du NLC est l'organe suprême de gestion et de décision du NLC. Il est investi des pouvoirs étendus afin d'assurer la gestion du patrimoine pour la réalisation de la mission du NLC.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

An Order of the Prime Minister shall appoint seven (7) members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. At least thirty (30%) of the members of the Board of Directors shall be women.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme sept (7) membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont du sexe féminin.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Members of the Board of Directors shall have a mandate of three (3) years renewable only once.

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NLC

Article 11: Responsibilities of NLC Board of Directors

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration du NLC

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NLC ni izi zikurikira:

NLC Board of Directors shall have the following responsibilities:

Les attributions du Conseil d'Administration du NLC sont les suivantes :

- 1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere bya NLC;
- 2° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NLC ashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya NLC hakurikijwe gahunda n'ingengo y'imari;
- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo z'umwaka urangiye;
- 6° gukurikirana imikorere y'ubuyobozi bwa NLC n'abakozi bayo.

- 1° to provide the strategic vision and the plan of action of NLC;
- 2° to adopt the draft internal rules and regulations of NLC which shall be approved by an Order of the Minister in charge of lands;
- 3° to adopt the annual draft budget proposal before it is transmitted to relevant authorities;
- 4° to assess the performance of NLC against the plan of action and the budget;
- 5° to approve the activity report and the report on the use of the property for the previous year;
- 6° to monitor the performance of the Management and personnel of NLC.

- 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action du NLC;
- 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur du NLC qui sera approuvé par un arrêté du Ministre ayant les terres dans ses attributions ;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le transmettre aux organes compétents ;
- 4° évaluer les performances du NLC sur base du plan d'action et du budget ;
- 5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;
- 6° faire le suivi de la performance de la Direction du NLC et de son personnel.

Ingingo ya 12: Itumizwa ry'Inama y'Ubuyobozi n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya NLC iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3)

Article 12: Convening of Board of Directors and mode of taking decisions

NLC Board of Directors shall meet once a term in an ordinary session and whenever necessary in an extraordinary session. I shall be invited by the Chairperson or his/her Deputy, when the Chairperson is absent, upon their initiative or upon request by one-third (1/3) of the Board members.

Article 12: Invitation du Conseil d'Administration et mode de prise de décisions

Le Conseil d'Administration du NLC se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire. Il est invité par son Président ou son Vice-président à l'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite d'au

cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira.

Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera NLC.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NLC.

The invitation shall be submitted in writing to Board members at least fifteen (15) days before the meeting is held.

Items to be examined by the Board meeting in the first quarter of the year shall include approval of the activity report and the report on the use of the property for the previous year; in the third quarter, items of shall include examination of the draft annual budget and action plan of the following year.

The Board of Directors shall quarterly consider the financial and activity reports relating to the previous quarter for submission to the Minister supervising NLC.

The mode for holding meetings and taking decisions shall be prescribed in the internal rules and regulations of NLC.

moins un tiers (1/3) des membres. L'invitation à la réunion est faite par écrit et transmise aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

A l'ordre du jour du premier trimestre de l'année figurent notamment les points relatifs à l'approbation des rapports d'activités et de gestion du patrimoine pour l'exercice précédent. L'agenda de la réunion du troisième trimestre comprend notamment l'examen de l'avant-projet du budget et du programme d'activités pour l'exercice suivant.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit également examiner le rapport financier et le rapport d'activités pour le trimestre écoulé et les soumettre au Ministre de tutelle du NLC.

Les modalités de réunion et de prise de décision du Conseil d'Administration sont prévues par le Règlement d'Ordre Intérieur du NLC.

Ingingo ya 13: Itumirwa mu nama z’Inama y’Ubuyobozi ry’umuntu wayigira inama

Inama y’Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama zayo umuntu wese ibona ushobora kuyungura inama ku ngingo ifite ku murongo w’ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Article 13: Invitation of a resourceful person to the Board of Directors meetings

The Board of Directors may invite to its meetings any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and to follow debates on other issues on the agenda.

Article 13: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration peut, au cours de ses réunions, inviter à ses réunions toute personne qu’il juge compétente pour l’examen d’un point inscrit à l’ordre du jour. La personne invitée n’a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 14: Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama y’Inama y’Ubuyobozi

Inyandiko y’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi ishyirwaho umukono n’abayigize ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ureberera NLC mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugirango agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho imyanzuro y’inama iba yemewe burundu.

Article 14: Resolutions and minutes of the Board of Directors meeting

The Board resolutions shall be signed by its members as soon as the meeting ends and a copy thereof shall be sent to the Minister supervising NLC within five (5) days for his/her views and opinions within fifteen (15) days from its receipt. After this period with no reaction from the Minister, the resolutions shall be deemed definitively approved. Minutes of the Board meeting shall be jointly signed by the Chairperson and its rapporteur and submitted to its next

Article 14: Résolutions et procès-verbal de la réunion du Conseil d’Administration

Les résolutions du Conseil d’administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et une copie de ces résolutions est transmise au Ministre de tutelle du NLC dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations endéans quinze (15) jours à dater de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida w'inama n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Minisitiri ureberera NLC mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

meeting for approval. A copy of the minutes shall be sent to the Minister supervising NLC within fifteen (15) days from the day of its approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est envoyée au Ministre de tutelle du NLC dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 15: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 15: Board of Directors members sitting allowances

Article 15 : Jetons de présence accordés aux membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bahabwa amafaranga agenwa n'Itaka rya Perezida.

Members of the Board of Directors shall receive a sitting allowance to be determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 16: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Ubuyobozi n'ibigo bafitemo imigabane

Article 16: Restrictions to Board of Directors members and to companies in which they hold shares

Article 16: Restrictions aux membres du Conseil d'Administration et aux sociétés dont ils sont associés

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na NLC cyangwa gupiganira amasoko atangwa na NLC.

Members of the Board of Directors, whether individually or companies in which they hold shares, shall not be allowed to perform any activity remunerated by NLC or to bid for NLC contracts.

Les membres du Conseil d'Administration ou les sociétés dont ils sont associés ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées par NLC ni de soumissionner aux marchés du NLC.

Ingingo ya 17: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya

Ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko ;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta ;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano ;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° bigaragaye ko atacyujije ibyashyingiweho ashirwa mu Nama y'Ubuyobozi;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° abangamira inyungu za NLC;

Article 17: Grounds for loss of Board of Directors membership

Membership to the Board of Directors shall be lost in either of these cases:

- 1° the mandate expires;
- 2° he / she resigns through writing;
- 3° he / she is no longer able to perform his / her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he / she has been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months with no suspension of the sentence;
- 5° he / she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year with no sound reasons;
- 6° it is clear that he / she no longer fulfils the requirements considered at the time of his / her appointment to the Board of Directors;
- 7° he / she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 8° he / she jeopardizes the interests of NLC;

Article 17: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration

La qualité de membre du Conseil d'Administration se perd dans l'un des cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite ;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à (6) mois sans sursis ;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été nommé ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° agissement contre les intérêts de NLC;

9° yireze akemera icyaha cya jenocide;

10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;

11° apfuye.

9° he / she has confessed and pleaded guilty of the crime of genocide;

10° he / she demonstrates behaviours showing genocide ideology;

11° he / she dies.

9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;

10° constat qu'il est caractérisé par les indices d'idéologie de génocide ;

11° décès.

Minisitiri ureberera NLC agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu gika kibanziriza iki.

The Minister supervising NLC shall indicate in a report to competent organs that one of the Board members is not worth its membership or he / she is no longer in his / her position in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Le Ministre de tutelle du NLC constate que l'un des membres du Conseil d'Administration n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant dans un rapport adressé à l'organe compétent conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Where one of the members of the Board of Directors loses his or her membership before the expiration of his / her mandate, competent authorities shall appoint his / her substitute. The appointee shall complete the remaining term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi

Section 2: Management

Section 2: Direction

Ingingo ya 18 : Ubuyobozi bwa NLC

Article 18: NLC Management

Article 18: Direction de NLC

Imicungire ya buri muni ya NLC ishinze Umuyobozi ari na we Mubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka, ushyirwaho n'Iteka ry'a Perezida.

The daily management of NLC shall be entrusted to the Director who is also the Registrar of Land Titles appointed by a Presidential Order.

La gestion journalière du NLC est assurée par un Directeur qui est en même temps Conservateur des Titres Fonciers, nommé par Arrêté Présidentiel.

Umuyobozi wa NLC afite ububasha

The Director shall have executive powers.

Le Directeur du NLC est investi des

nyubahirizategeko. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya buri muni bya NLC akaba ari na we ubazwa ishyirwa mu bikorwa ryabyo imbere y’Inama y’Ubuyobozi.

He / she shall coordinate and direct daily activities of NLC and shall be answerable to the Board of Directors for the implementation of NLC activities.

pouvoirs exécutifs. Il coordonne et dirige les activités de chaque jour du NLC et répond de leur exécution devant le Conseil d’Administration ;

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije ufasha Umuyobozi wa NLC akanamusimbura igihe adahari uretse mu mirimo yo kubika impapurompamo z’ubutaka.

A Presidential Order shall appoint a Deputy Director of NLC who assists and replaces the Director in his / her absence except for the land title registration duties.

Un Arrêté Présidentiel nomme le Directeur adjoint qui assiste le Directeur du NLC et le remplace en cas d’absence sauf dans les fonctions de conservateur des titres fonciers.

Hagati y’Inama y’Ubuyobozi n’ubuyobozi bwa NLC hashyirwaho umukono ku masezerano y’ibikorwa akena ibisabwa buri ruhande n’ibyangombwa mu isohozwa ry’inshingano za NLC.

There shall be signed a contract of performance between the NLC management and the Board of Directors determining requirements of each party in order to fulfill the mission of NLC.

Il est signé, entre le Conseil d’Administration et la direction du NLC, un contrat de performance déterminant les obligations de chaque partie et les conditions nécessaires à la réalisation de la mission de NLC.

Umuyobozi ashinzwe by’umwihariko:

The Director shall particularly be responsible for:

Le Directeur est spécialement chargé de:

1° gutanga amabwiriza ku nzego n’amashuri ya NLC;

1° issuing work instructions for NLC departments and branches;

1° donner des instructions aux départements et aux branches du NLC;

2° gutegura no kugeza ku Nama y’Ubuyobozi imbanzirizamushinga w’ingengo y’imari y’umwaka ukurikira uwo barimo na raporo y’imikoreshereze y’imari y’umwaka uheruka;

2° preparing and submitting to NLC Board of Directors the draft budget proposal for the following year and the financial report of the previous year;

2° élaborer et soumettre au Conseil d’Administration de NLC l’avant-projet de budget du NLC pour l’exercice suivant ainsi que le rapport d’exécution du budget pour l’exercice précédent ;

3° gukurikirana imikoreshereze y’imari

3° monitoring the use of the budget and

3° faire le suivi de l’utilisation du budget

n'imicungire y'umutungo wa NLC;	the management of NLC property ;	et de la gestion du patrimoine du NLC ;
4° gukurikirana itangwa ry'akazi n'imikorere y'abakozi ba NLC nk'uko amategeko abiteganyaye;	4° making follow-up on the recruitment and performance of NLC personnel in accordance with the Law;	4° assurer le suivi du recrutement et la performance du personnel de NLC conformément à la loi ;
5° gushyikiriza Komisiyo y'Ubutaka ku rwego rw'Igihugu, nibura rimwe mu gihembwe, raporo y'imigendekere y'ibikorwa bya NLC;	5° submitting, at least once quarterly, to the National Land Commission a progress report on NLC's activities;	5° transmettre, au moins une fois par trimestre, à la Commission Foncière Nationale, un rapport sur l'état d'avancement des activités du NLC ;
6° guhagararira imbere y'amategeko NLC;	6° to serve as a legal representative of NLC;	6° être représentant légal de NLC;
7° gukurikira inama z'Inama y'Ubuyobozi akazibera umwanditsi. Ashobora kuzitangamo ibitekerezo, ariko ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo. Umuyobozi ntajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba. Icyo gihe Inama y'Ubuyobozi yitoramo umwanditsi.	7° attending the Board meetings and acting as rapporteur. He / she may give views but shall have no voting rights. The Director shall not attend meetings that debate on issues that concern him / her. In that case, the Board of Directors shall elect from among itself a rapporteur.	7° assister aux réunions du Conseil d'Administration et en être le rapporteur. Il prend part aux débats du Conseil mais sans voix délibérative. Il ne prend pas part aux réunions qui traitent des points qui le concernent personnellement. Dans ce cas, le Conseil d'Administration élit en son sein un rapporteur.
Umuyobozi Wungirije wa NLC afasha Umuyobozi mu mirimo y'ubutegetsi n'amategeko no mu zindi nshingano amategeko ngengamikorere ateganyaye.	The Deputy Director of NLC shall assist the Director in administrative and legal matters and in such other duties as provided for by the internal rules and regulations.	Le Directeur Adjoint du NLC assiste le Directeur au niveau administratif et juridique et dans d'autres attributions prévues par le règlement d'ordre intérieur.
Iteka rya Perezida rishyiraho Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka Wungirije ukuriye buri shami.	A Presidential Order shall appoint a Deputy Registrar of Land Titles who heads each branch.	Un Arrêté Présidentiel nomme un Conservateur des Titres Fonciers Adjoint qui dirige chaque branche.

Ingingo ya 19: Inshingano zihariye z'Umuyobozi wa NLC nk'umubitsi w'Impapururompamo z'ubutaka

Article 19: Specific responsibilities of the Director as Registrar of Land Titles

Article 19: Attributions particulières du Directeur du NLC en tant que Conservateur des Titres Fonciers

Umuyobozi wa NLC afite inshingano zihariye zikurikira:

The Director of NLC shall have the following specific responsibilities:

Le Directeur du NLC a les attributions particulières suivantes :

- 1° kubika Impapururompamo z'ubutaka zo mu Gihugu hose;
- 2° guhuza ibikorwa no kugenzura imikorere by'Ababitsi b'impapururompamo bungirije;
- 3° gutanga ibyemezo ku butaka buteganywa mu ngingo ya 12, iya 15, n'ya 72 z'Itegeko Ngenga n°8/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;
- 4° kugena Umubitsi w'impapururompamo z'ubutaka mu bamwungirije umusimbura iyo agize impanvu zimubaza gukora imirimo ye mu gihe cy'iminsi irenze cumi n'itanu (15);
- 5° kugena Umubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka Wungirije, iyo bibaye ngombwa, wo gufasha undi Mubitsi w'Impapururompamo z'Ubutaka Wungirije wo mu yindi fasi.

- 1° to keep land titles for the entire national territory;
- 2° to coordinate activities and monitor the performance of Deputy Registrars of Land Titles;
- 3° to issue certificates for lands provided for in articles 12, 15 and 72 of Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;
- 4° to designate one from among Deputy Registrars of Land Titles to replace him / her in case of his / her impediment for a period exceeding fifteen(15) days;
- 5° to designate a Deputy Registrar of Land Titles to support any other Deputy Registrar in another jurisdiction, if need arises.

- 1° conserver les titres fonciers de tout le territoire national;
- 2° coordonner et superviser les activités des Conservateurs des titres fonciers adjoints;
- 3° délivrer des actes pour les terres prévues aux articles 12, 15 et 72 de la Loi Organique n° 8/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;
- 4° désigner le Conservateur des titres fonciers parmi ses adjoints qui le remplace en cas d'empêchement pour une période de plus de quinze (15) jours;
- 5° désigner le Conservateur des titres foncier adjoint, en cas de besoin, qui assiste le Conservateur des titres fonciers adjoint d'un autre ressort.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka Wungirije

Ibikwa ry'impapurompamo z'ubutaka zo mu mashami ya NLC rikorwa n'Ababitsi b'Impapurompamo z'Ubutaka Bungirije.

By'umwihariko, Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka Wungirije afite inshingano zikurikira mu ifasi ashinzwe:

- 1° gushyira umukono ku mpapurompamo z'ubutaka hamwe no ku masezerano y'ubukode burambye ku butaka;
- 2° kwemeza ko ubutaka butanzwe burundu;
- 3° kwandika no gusiba ingwate ku mutungo utimukanwa ufite impapurompamo;
- 4° kwemeza ihererekanya ry'uburenganzira ku mutungo utimukanwa;
- 5° kwimura ingwate;
- 6° kwemeza ko icyemezo gihamya ny'irubutaka cyatakaye.

Article 20: Responsibilities of the Deputy Registrar of Land Titles

The registration of land titles in NLC branches shall be done by Deputy Registrars of Land Titles.

In particular, the Deputy Registrar of Land Titles shall have the following responsibilities in his / her jurisdiction:

- 1° to sign land titles and long-term land lease contracts;
- 2° to approve the final land disposal ;
- 3° to register and remove from the register security on immovable property with title deeds;
- 4° to approve the transfer of rights to immovable property;
- 5° to transfer security;
- 6° to approve loss of land title.

Article 20: Attributions du Conservateur des titres fonciers adjoint

La conservation des titres fonciers des branches du NLC est assurée par les Conservateurs des titres fonciers adjoints.

D'une façon particulière, le Conservateur des titres fonciers adjoint a les attributions suivantes dans son ressort :

- 1° apposer sa signature sur les titres fonciers et sur les contrats de location de terre de longue durée;
- 2° approuver l'aliénation définitive des terres;
- 3° enregistrer et rayer du registre la garantie sur la propriété immobilière muni d'un titre ;
- 4° approuver la cession de droits sur la propriété immobilière ;
- 5° procéder au transfert de garantie ;
- 6° approuver la perte du titre foncier.

Ingingo ya 21: Ibigenerwa Umuyobozi n'abakozi ba NLC

Ibyo Umuyobozi n'abakozi ba NLC

Article 21: Benefits for the Director and staff members of NLC

Benefits for the Director and staff members

Article 21 : Appointements accordés au Directeur et au personnel de NLC

Les appointements accordés au Directeur

bagenerwa bigenwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'Ibigo bya Leta bagenerwa.

of NLC shall be determined in accordance with legal provisions governing remuneration of staff members of public institutions.

et au personnel du NLC sont prévus par les lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

Ingingo ya 22: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NLC

Article 22: Organizational structure and job descriptions of NLC

Article 22: Structure et cadre organique du NLC

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo bya NLC bigenwa n'Itaka rya Minisitiri w'Intebe, abisabwe na Minisitiri ureberera NLC, amaze kwumva icyo Inama y'Ubuyobozi ibivugaho.

The organizational structure and job description of NLC shall be determined by an Order of the Prime Minister upon proposal by the Minister supervising NLC, after consultation with the Board of Directors.

L'organisation et le cadre organique du NLC sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre de tutelle du NLC, après avis du Conseil d'Administration.

Abakozi ba NLC bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

NLC staff members shall be governed by the General statutes for Rwanda Public Service.

Le personnel du NLC est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA NLC

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF NLC

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU NLC

Ingingo ya 23: Ibigize umutungo wa NLC n'aho ukomoka

Article 23: Composition and source of NLC property

Article 23: Composition et source du patrimoine du NLC

Umutungo wa NLC ugizwe n'ibi bikurikira:

NLC shall derive its property from the following:

Le patrimoine du NLC provient:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° ibikomoka ku mirimo ikora;
- 3° inkunga zaba iza Leta cyangwa

- 1° State budget allocations;
- 2° Revenue from services rendered ;
- 3° Government or donor grants;

- 1° des dotations du budget de l'Etat;
- 2° du produit des services prestés;
- 3° des subventions de l'Etat ou des

iz'abaterankunga;		donateurs;
4° impano n'indagano.	4° donations and bequests.	4° des dons et legs.
<u>Ingingo ya 24:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NLC	<u>Article 24:</u> Use, management and audit of property of NLC	<u>Article 24 :</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine du NLC
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NLC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NLC buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi Umuyobozi wa NLC.	Use, management and audit of NLC property shall be carried out in accordance with relevant laws. NLC internal audit department shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Director of NLC.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine du NLC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le Service d'audit interne de NLC transmet son rapport au Conseil d'Administration et réserve copie au Directeur du NLC.
<u>Ingingo ya 25:</u> Ingengo y'imari ya NLC	<u>Article 25:</u> Budget of NLC	<u>Article 25:</u> Budget du NLC
Ingengo y'imari ya NLC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of NLC shall be approved and managed in accordance with relevant Laws.	Le budget du NLC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.
<u>UMUTWE WA VI:INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPTER VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bwimuriwe muri NLC	<u>Article 26:</u> Powers transferred to NLC	<u>Article 26 :</u> Compétences transférées à NLC
Guhera igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda,	Upon publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, and	A partir de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la

imirimo ifitanye isano n'imirungire y'ubutaka n'indi mirimo ijyanye n'imirungire n'imikoreshereze y'ubutaka, iri mu nzego za Leta zinyuranye byimuriwe muri NLC.

management-related functions and other functions related to land use and management that are entrusted to various public entities are hereby transferred to NLC.

République du Rwanda, les fonctions relatives à la gestion des terres et autres fonctions relatives à la gestion et à l'utilisation des terres précédemment dévolues aux différentes entités publiques sont transférées à NLC.

Imirimo, ibikoresho, ibitabo by'ubutaka, amakarita anyuranye n'amakuru ajyanye nayo n'izindi nyandiko z'ubutegetsu biri mu nzego za Leta zavuzwe haruguru nabyo byimuriwe muri NLC.

Functions, equipment, land registers, various maps and related data as well as other relevant administrative documents in public entities referred to in the preceding paragraph shall also be transferred to the NLC.

Les fonctions, le matériel, les documents fonciers, les cartes diverses et les données y relatives ainsi que d'autres documents administratifs y afférents des entités publiques visées à l'alinéa précédent sont également transférés à NLC.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyimirwa muri NLC.

An Order of the Prime Minister shall determine what to be transferred to NLC.

L'Arrêté du Premier Ministre détermine ce qui doit être transféré à NLC.

Ingingo ya 27: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 27: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 27 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 28: Repealing of inconsistent provisions

Article 28 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategako abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 29: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/07/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 29: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/07/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 29: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/07/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°21/03 RYO KUWA 20/05/2009
RISHYIRAHU UWUNGIRIJE
INTUMWA NKURU YA LETA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°21/03
OF 20/05/2009 APPOINTING AN
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°21/03 DU 20/05/2009 PORTANT
NOMINATION D'UN ASSISTANT DU
GARDE DES SCEAUX**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Uwungirije Intumwa Nkuru ya Leta**

**Article One: Appointment of the
Assistant Attorney General**

**Article premier: Nomination de
l'Assistant du Garde des Sceaux**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur